

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.18>

Вишленкова Светлана Геннадьевна, Коротова Ольга Геннадьевна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ "СЕРДЦЕ" В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

В данной статье рассматриваются фразеологизмы с соматическим компонентом "сердце" русского и немецкого языков в сопоставительном аспекте. Производится анализ на основе структурно-семантической классификации фразеологических единиц. Основное внимание в работе уделено разработке тематической классификации исследуемых языковых единиц. В предлагаемой авторами классификации, построенной с учетом выявленных семантических характеристик, выделены группы фразеологических единиц, характеризующих эмоциональное состояние человека, черты характера человека и поведение человека в обществе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 2. С. 303-307. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.37

Дата поступления рукописи: 30.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.18>

*В данной статье рассматриваются фразеологизмы с соматическим компонентом «сердце» русского и немецкого языков в сопоставительном аспекте. Производится анализ на основе структурно-семантической классификации фразеологических единиц. Основное внимание в работе уделено разработке тематической классификации исследуемых языковых единиц. В предлагаемой авторами классификации, построенной с учетом выявленных семантических характеристик, выделены группы фразеологических единиц, характеризующих эмоциональное состояние человека, черты характера человека и поведение человека в обществе.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; фразеологическая единица; соматизм «сердце»; структурно-семантическая классификация; сопоставительный аспект; семантика; русский и немецкий языки.

**Вишленкова Светлана Геннадьевна**, к. филол. н.

**Коротова Ольга Геннадьевна**

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск  
svetlana.vishlenkova@yandex.ru; ol.korotova@gmail.com*

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «СЕРДЦЕ» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

*Работа выполнена в рамках гранта на проведение научно-исследовательских работ по приоритетным направлениям научной деятельности вузов-партнеров по сетевому взаимодействию (ЮУрГПУ и МГПИ).*

Овладение иностранным языком как средством общения невозможно без знания фразеологизмов, важных и неотъемлемых компонентов фразеологического фонда любого языка. Фразеологизмы, или фразеологические единицы, являясь одним из самых интересных лингвистических явлений, довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в русском и немецком языках. Обладая яркой эмоциональной окраской, фразеологизмы придают речи особую образность, колорит и выразительность. Кроме того, выражая особенности данного языка, формировавшиеся под влиянием событий исторического прошлого, культуры и быта людей, фразеологические единицы способны передать мироощущение и психологию его носителей, неповторимый способ его образного мышления.

В связи с этим для современных ученых-лингвистов особую значимость приобретают вопросы, связанные с рассмотрением теоретических и практических аспектов функционирования фразеологических единиц [3; 4; 5]. Отсюда актуальность данного исследования определяется необходимостью подробного сопоставительного изучения фразеологизмов с соматическим компонентом «сердце» русского и немецкого языков для более полного понимания мировосприятия представителей данных языков и улучшения процесса межкультурной коммуникации. Новизна предпринятого исследования заключается в определении некоторых структурно-семантических особенностей фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» русского и немецкого языков и разработке тематической классификации исследуемых языковых единиц с учетом выявленных семантических характеристик.

Целью данной статьи является анализ структурно-семантических особенностей и оценочной коннотации русских и немецких фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» и разработка тематической классификации с учетом выявленных семантических характеристик.

В соответствии с заявленной целью исследования представляется целесообразным более подробно рассмотреть сущность понятия «фразеологизм». Важно заметить, что в современной лингвистике существуют различные трактовки термина «фразеологизм». Мы же остановимся на определении И. И. Чернышевой, которая под фразеологизмом или фразеологической единицей, понимает «раздельнооформленное, устойчивое соединение слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического переосмысления компонентного состава» [8, с. 38].

Многие лингвисты предлагают разнообразные классификации фразеологизмов, систематизированные на основании различных принципов. Основной классификацией фразеологизмов в нашем исследовании является структурно-семантическая классификация И. И. Чернышевой [Там же, с. 35-39], поскольку она, на наш взгляд, является более разносторонней и многоаспектной. Данная классификация разработана с учетом особенностей смыслового значения, возникающего в процессе взаимодействия сочетаемости, структуры и семантической трансформации компонентного состава фразы. По структурному признаку фразеологические единицы разделяются на словосочетания, предикативные сочетания, предложения. По смысловому значению различают:

1. Фразеологические единства, например: *j-m ins Herz sehen* – *читать в чьем-л. сердце (букв.: посмотреть в сердце)*; *j-n ans Herz drücken* – *прижимать к сердцу, заключать в объятия кого-л.*; *mit Herz und Hand* – *всей душой, всем сердцем* [1, с. 301, 305].

2. Фразеологические выражения, например: *Was vom Herzen kommt, geht zu Herzen* – *Что от сердца сказано, до сердца доходит*; *Traurigkeit macht Herzeleid* – *Печаль заставляет сердце страдать*; *Du, mein Herz!* –

*Ты, мое сердце!* (здесь и далее перевод автора статьи. – С. В.) [Там же, с. 302]. Важно заметить, что к фразеологическим выражениям первых двух групп относятся также единицы, восходящие по своей этимологии к древнегреческой литературе и мифологии, Библии, художественной и публицистической литературе, традиционно именуемые «крылатыми словами» или «крылатыми выражениями». Например: *sein Herz verhärten – ожесточить его сердце* (из Библии) [9, S. 14]; *Wach auf, mein Herz, und singe! – О, дух мой, окрылись!* (букв.: *Сердце мое, проснись и пой!*) (из известного стихотворения «Утренняя песнь» Пауля Герхардта, 1648, впоследствии лютеранский хорал) [Ibidem, S. 117]; *Große Gedanken und ein reines Herz, das ist's, was wir uns von Gott erbitten sollten – Великие помыслы и чистое сердце, это то, что мы должны просить у Бога* (из романа «Годы странствий Вильгельма Мейстера» И. В. Гете) [Ibidem, S. 154].

3. Фразеологические сочетания терминологического и нетерминологического характера, например: *Tränendes Herz* (букв.: *плачущее сердце*) – *Разбитое сердце, Цветок сердца* (= *дицентра великолепная, название садового растения с оригинальными розовыми и белыми цветками, в форме сердечек*); *ein goldenes Herz* (букв.: *золотое сердце*) – *отзывчивый, добрый человек* [10].

В процессе нашего исследования из следующих лексикографических источников [1; 2; 6; 7; 9; 10] было отобрано 178 фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце». Из них 49% составили фразеологические единства, 40% – фразеологические выражения и только 11% – фразеологические сочетания. Отсюда можно сделать вывод, что и в русском, и немецком языках имеется небольшое количество фразеологических сочетаний, а фразеологические единства и выражения представлены практически в одинаковом количестве. Очевидно, малый количественный состав фразеологических сочетаний объясняется тем, что для фразеологии рассматриваемых языков несвойственна единичная сочетаемость одного из компонентов фразеологической единицы.

Вместе с тем анализ корпуса русских и немецких фразеологизмов с соматическим компонентом «сердце» показал, что соматизм «сердце» выступает ядерным компонентом многих метафор, а именно «сердце – вместилище души и эмоций» и «сердце – центр совести и других моральных качеств». Примечательно, что в рамках когнитивного подхода метафора является не просто средством художественной выразительности, то есть исключительно языковым явлением, а одной из форм мышления, поскольку она выполняет когнитивную функцию, т.е. способствует процессу познания [5, с. 94]. Таким образом, и в русском, и в немецком языках соматизм «сердце» занимает особое положение и является достаточно продуктивным в процессе создания метафорического переноса, вследствие чего были образованы многие фразеологизмы русского и немецкого языков.

Анализ русских и немецких фразеологизмов с соматическим компонентом «сердце» позволил также выявить некоторые отличительные особенности в их толковании. Так, в русских фразеологических единицах компонент «душа» часто выступает в качестве синонима к соматизму «сердце», например: *стыдиться до глубины души; снять камень с души; брать за душу; делать что-л. без души; волновать кого-л. до глубины души; быть привязанным к кому-л. всей душой; излить, раскрыть душу* и т.п. Кроме того, по-разному интерпретируются и образы в немецких и русских фразеологизмах: *das Herz fiel ihm in die Hosen* (букв.: *у него сердце упало в брюки*) – *у него душа в пятки ушла; sich (Dat.) eine Last vom Herzen wälzen* (букв.: *сбросить груз с сердца*) – *сбросить камень с души*. Подобная оппозиция компонентов «душа» и «сердце» в сопоставляемых языках свидетельствует о важности чувственного и душевного восприятия всего происходящего для русской языковой картины мира в отличие от фразеологизмов немецкого языка, в которых физическое преобладает над душевным. По мнению Г. И. Денисовой, «наличие подобных различий в компонентном составе свидетельствует о национально-культурной специфике фразеологизмов, которая проявляется в том, что фразеология каждого языка фиксирует свое внимание на различных аспектах одного и того же явления, в результате чего фразеологической концептуализации подвергаются в русском и немецком языках различные фрагменты действительности» [4].

На основе выявленных семантических особенностей русских и немецких фразеологизмов с соматическим компонентом «сердце» была разработана классификация, в которой фразеологические единицы исследуемых языков распределены на группы по тематическому параметру:

1. Фразеологические единицы, характеризующие эмоциональный мир человека, а именно его чувства, эмоции и настроение:

а) волнение, беспокойство, тревога – облегчение, успокоение, например: *в русском языке: сердце ноет; сердце падает; сердце / душа разрывается на части; сердце надрывается; сердце не на своем месте; сердце отходит у кого-л.; отдыхать сердцем; j-m geht das Herz auf – приходит в волнение, сердце у кого-л. смягчилось; j-m ist (wird) das Herz leicht / schwer* (букв.: *у кого-л. становится тяжело / легко на сердце*) – *в русском языке: у кого-л. тяжесть (тяжелый груз) на сердце (на душе) / отлегло от сердца; etw. auf dem Herzen haben* (букв.: *иметь что-л. на сердце*) – *в русском языке: ложиться камнем на сердце; j-m am Herzen liegen* (букв.: *лежать на сердце у кого-л.*) – *в русском языке: волновать кого-л. до глубины души, быть глубоко небезразличным кому-л., например: Und Berthold war noch immer nicht dazu gekommen, von dem zu sprechen, was ihm am Herzen lag* [6, с. 157]. / *И к тому же Бертольд все еще не пришел, чтобы поговорить о том, что так волновало его до глубины души; Unruhig ist unser Herz, bis es ruht in dir* (крылатое выражение – из Библии) – *Наше сердце беспокойно, покада оно «бьет» в груди; j-m fällt ein Stein vom Herzen – у кого-л. камень с плеч свалился; отлегло от сердца, например: Somit hat sich das Problem zum Glück gelöst. Es ist mir ein Stein vom Herzen gefallen* [10, S. 157]. / *Таким образом, проблема к счастью была решена. И у меня камень с плеч свалился;*

б) радость, восторг – боль, страдание, отчаяние, печаль, например: *в русском языке: сердце радуется на кого-л. / что-л. – очень приятно, радостно, душа радуется на кого-л. / что-л.; в немецком языке: das Herz*

*hüpft j-m vor Freude (Begeisterung)* – у кого-л. сердце прыгает в груди от радости (от восторга); *das Herz wollte ihm vor Freude zerspringen* – его сердце готово было выпрыгнуть от радости из груди; *Ein Herz, was sich mit Sorgen quält, hat selten frohe Stunden* (крылатое выражение – из немецкой народной песни) – Сердце, томимое тревогой, редко радуется; в русском языке: тоска на сердце; на сердце печаль; накопело на сердце; заскребло на сердце; на сердце кошки скребут; *j-m blutet das Herz* – у кого-л. сердце кровоточит, а в русском языке – сердце кровью обливается, например: *...eine Äußerung, die der gleiche Verfasser schrieb, dem das Herz blutete, als er nicht für sein blindes Kind sorgen konnte* [Ibidem, S. 342]. / ...слова, написанные тем самым автором, у которого сердце обливалось кровью, поскольку он не мог позаботиться о своем слепом ребенке;

в) сочувствие, сострадание – равнодушие, безразличие, черствость, например: в русском языке: сердце не камень – говорится о том, кто пожалел кого-л., перестал сердиться или сердце обросло мхом у кого-л. – кто-л. стал бездушным, бесчувственным, черствым; *j-m dreht sich das Herz im Leibe um* – 1) у кого-л. сердце, душа переворачивается (при виде чего-л. неприятного, тяжелого); 2) у кого-л. сердце сжимается (от сочувствия, сострадания); *j-m ans Herz greifen / gehen / rühren* (или *zum Herzen greifen*) – брать за душу, хватать за сердце, например: *Der Pfarrer hoffte, dass seine Worte den Leuten ans Herz rühren würden* [Ibidem, S. 345]. / Священник надеялся, что его слова возьмут людей за душу; *mit halben Herzen* – без внутреннего участия, с малым интересом. Например: *Schon seit Anfang des Monats waren viele der Redakteure nur noch mit halbem Herzen bei der gewohnten Arbeit* [Ibidem, S. 346]. / Уже с самого начала месяца многие из редакторов выполняли привычную работу с малым интересом;

г) сердечность, душевная щедрость – ненависть, ярость, злость, обида: в русском языке – подарить частицу сердца; оставить частицу сердца; *ein Herz und ein Beutel sein* – делиться всем, сердце вместе и кошелек вместе; *alles, was das Herz begehrt* – ср. в русском языке: все, что душе угодно, например: *Auf dem Nürnberger Weihnachtsmarkt findet sich alles, was das Herz begehrt* [Ibidem, S. 343]. / На рождественской ярмарке в Нюрнберге найдется все, что душе угодно; *sich (D.) das Herz aus dem Leibe ärgern* – выходить из себя, злиться до исступления; *sich etw. aus dem Herzen reißen* – вырывать из сердца; в русском языке – иметь сердце на / против кого-л. – затаить гнев, обиду; сорвать сердце на ком-л. – излить свою злобу, раздражение на кого-л.;

д) стыд, совесть – бездушность, наглость: *sich bis in sein Herz hinein schämen* (букв.: стыдиться до самого сердца) – ср. в русском языке: стыдиться до глубины души; *zu Herzen gehen* (букв.: дойти до самого сердца) – в русском языке: задеть за живое; глубоко задеть; *etw. betrübt das Herz* – сокрушать сердце; *j-n ins Herz treffen* (букв.: попасть в сердце кому-л.) – ср. в русском языке: уязвить / ранить кого-л. в самое сердце, например: *Dieser Vorwurf traf sie ins Herz* [Ibidem, S. 346]. / Это подозрение уязвило ее в самое сердце;

е) бесстрашие – страх, малодушие, слабоволие: *sich (D.) ein Herz fassen / sich (D.) ein Herz nehmen / sein Herz in die Hand (in beide Hände) nehmen / seinem Herzen einen Stoß geben* – набраться храбрости, решиться, отважиться; собраться с духом; *j-m drückt fast das Herz ab* (букв.: у кого-л. сердце сжимается) – в русском языке: у него сердце замирает / сжимается от страха; *j-m rutscht / fällt / sinkt das Herz in die Hosen* (букв.: у кого-л. сердце сползает / падает / опускается в брюки) – в русском языке фразеологизм: у кого-л. душа в пятки уходит, например: *Von dieser schrecklichen Szene fiel mir das Herz in die Hosen* – От увиденного у меня душа в пятки ушла; *ihm stockte das Herz vor Schreck* – он ужасно испугался; *j-m bleibt das Herz stehen* (букв.: сердце остановилось у кого-л.) – ужасно / до смерти испугаться, например: *Mir blieb das Herz stehen, als ich die Kinder am Rand des Wasserfalls spielen sah* [Ibidem, S. 343]. / Я ужасно испугалась, когда увидела, что дети играют на краю водопада;

ж) привязанность, влюбленность, обожание, любовь – антипатия, расставание, например: русские фразеологические единицы – украсть сердце; завоевать сердце; покорять сердце; доходить до сердца, находить путь / дорогу к сердцу; сердечкин – влюбчивый (с чувствительным сердечком) и немецкие фразеологизмы: *j-n (etw.) ins Herz schließen* (букв.: заключить кого-л./что-л. в сердце) – в русском языке: кровно привязаться к кому-л., чему-л.; *j-ns Herz hängt an j-m, etw.* – сердцем привязан к кому-л., чему-л., быть глубоко небезразличным кому-л., волновать кого-л. до глубины души; *sich in die Herzen stehlen* – закрасться в сердце, получить симпатию, склонность; *kein Herz fassen können (zu j-m)* – не быть в состоянии побороть антипатию, предубеждение против кого-л.; в русском языке – выкинуть / вырвать / выбросить из (своего) сердца; сердце не лежит к кому-л.;

з) откровенность – недоверие: *j-m sein Herz aufschließen* – в русском языке: открыть кому-л. свое сердце, говорить о своих мыслях и чувствах открыто, излить кому-либо свою душу; *aus tiefstem Herzen* – из глубины сердца; *im Grunde seines Herzens* – в глубине души; *Was vom Herzen kommt, geht zu Herzen* (поговорка) – Что от сердца сказано, до сердца доходит; *Misstrauen schleicht sich in j-s Herz* – кто-л. становится недоверчивым, мнительным.

2. Фразеологические единицы, описывающие нравственное состояние человека, а именно основные черты характера и личные качества, например:

а) доброта, отзывчивость, забота о других, внимательность, например: *ein goldenes Herz haben* – в русском языке: золотое сердце у кого-л. (об очень добром человеке); *ein warmes Herz haben* – горячее сердце; *ein gültiges, gutes Herz* – доброе сердце; *Kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz* (букв. Маленькие дети давят на колени, большие – на сердце) – Малые дети тяжеле на коленях, а большие – на сердце; *j-m ins Herz sehen* – читать в чьем-л. сердце; *das Herz am/auf dem rechten tragen* – быть добродушным, искренним, надежным. Например: *Sie trägt das Herz am rechten Fleck und ist immer darum bemüht, andere zu unterstützen. Extrovertiertes Verhalten sowie zwielichtige Personen meidet sie* [Ibidem, S. 344]. / Она – надежна и всегда

старается помочь другим. Она не приемлет экстравертное поведение, а также людей, способных на предательство;

б) злоба, жестокость, черствость, например: *русские фразеологизмы: черствое сердце у кого-л.; нет сердца у кого-л. (о злом, черством человеке); ein Herz aus Stein haben – иметь каменное сердце, например: Der müsste doch ein Herz aus Stein haben, dem das tragische Schicksal dieser armen Kinder gleichgültig wäre* [Ibidem]. / *Должно быть у него каменное сердце, если он совершенно безразличен к горькой участи этих бедных детей; Fremder Schmerz geht nicht ans Herz* (букв. Чужая боль до сердца не доходит) – *Своя рубашка ближе к телу;*

в) смелость, храбрость, мужественность, благородство: *das Herz eines Löwen haben – быть очень храбрым; mutiges, tapferes Herz – смелое сердце; edles Herz – благородное сердце;*

г) честность, верность, преданность: *ein treues Herz haben* (букв.: *иметь преданное сердце*) – *ср. в русском языке: быть верным, преданным всем сердцем; Ein getreues Herze wissen hat des höchsten Schatzes Preis* [9, S. 116] (*крылатое выражение – из стихотворения Пауля Флемминга, 1609-1640*). / *Быть преданным – достойно самой высокой похвалы;*

д) лживость, предательство, коварство: *Oh, wie so trügerisch sind Weiberherzen!* (*крылатое выражение – из оперы Дж. Верди «Риголетто» в переводе И. К. Грюнбаума*) – *О, как обманчивы женские сердца!* (перевод автора статьи. – С. В.) / *в русском языке Сердце красавицы склонно к измене* [1, с. 235; 9, S. 240];

е) терпеливость: *Geduld! Geduld! wenn' Herz auch bricht* (*крылатое выражение – из баллады Г. А. Бюргера «Ленора»*) – *Терпи, терпи, хоть ноет грудь (пер. В. А. Жуковского)* [9, S. 128].

3. Фразеологические единицы, характеризующие общественное поведение человека, например:

а) образ действия: *в русском языке фразеологизмы: с чистым сердцем, от чистого / всего сердца – без иных мыслей и мнений, от всей души, искренне; в сердцах – рассердившись, в гневе, в раздражении; сказать с сердцем – т. е. сказать сердито, раздраженно; в немецком языке: mit halbem Herzen* (букв.: *с половиной сердца*) – *с небольшим интересом, без внутреннего участия; leichten Herzens* (*schweren Herzens*) – *с легким (тяжелым) сердцем; von Herzen gern* (букв.: *из сердца с удовольствием*) – *с большим удовольствием; Hand aufs Herz – положить руку на сердце. Например: In jedem Land gibt es Regeln. Noch wichtiger wie die geschriebenen sind die ungeschriebenen, also die, die eine Nation wirklich lebt, die müssen nicht zwingend mit den geschriebenen übereinstimmen. Jetzt nämlich mal Hand aufs Herz, wer von uns kennt das Grundgesetz auswendig* [10, с. 312]? / *В каждой стране существуют определенные правила. Но еще важнее этих правил – непрописные истины, по которым живет та или иная нация и которые необязательно должны совпадать с записанными правилами. Но, положив руку на сердце – кто из нас знает Основной закон наизусть?;*

б) отношение к делу (работе), например: *в русском языке: по сердцу – по нраву, нравится, по душе; jemandes Herz gehört einer Sache – отдаться со всей страстью к.-л. делу, например: Die Arbeit in dem Architektenbüro machte ihr Spaß, aber ihr Herz gehörte noch immer ganz der Malerei* [Ibidem, S. 342]. / *Работа в архитектурном бюро доставляла ей удовольствие, но живописи она отдавалась со всей своей страстью;*

в) различные действия и поступки: *j-m Herz machen – ободрять кого-л.; j-n auf Herz und Nieren prüfen* (*разг. ausquetschen*) – *подвергнуть кого-л. строгому, жестокому испытанию; j-m sein Herz ausschütten* (*или ergießen*); *j-m das Herz öffnen* – *ср. в русском языке: излить, раскрыть душу* [2, с. 302-305].

Таким образом, проведенный анализ корпуса русских и немецких фразеологизмов с соматическим компонентом «сердце» позволил выявить ряд структурно-семантических особенностей. В наибольшем количестве в обоих языках представлены фразеологические единства и выражения, напротив, фразеологические сочетания встречаются довольно редко. Согласно анализу, можно сделать вывод о том, что базовые слои компонента «сердце» русских и немецких фразеологических единиц совпадают. Однако вместе с тем имеются некоторые расхождения в интерпретационном поле данного компонента, что объясняется национально-специфическими чертами восприятия языковой картины мира.

#### Список источников

1. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 656 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
3. Вишленкова С. Г., Левина Е. А. Функционально-этимологическая характеристика немецких фразеологических единиц эпохи Средневековья // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 2. С. 84-86.
4. Денисова Г. И. Концепт «сердце» в русских и немецких фразеологических единицах [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/1706328-p23.html> (дата обращения: 25.04.2018).
5. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» в сопоставительном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). Ч. 1. С. 93-95.
6. Мальцева Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. 507 с.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
8. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
9. Büchmann Geflügelte Worte. Neue Ausgabe. München – Zürich: Droemersch Verlaganstalt Th. Knaur Nachf, 1962. 327 S.
10. Duden Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik: in 12 Bänden. Berlin: Dudenverlag, 2013. Bd. 11. 928 S.

**STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENT "HEART" (COMPARATIVE ASPECT)**

Vishlenkova Svetlana Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Korotova Ol'ga Gennad'evna

*Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev, Saransk*

*svetlana.vishlenkova@yandex.ru; ol.korotova@gmail.com*

The article analyzes Russian and German phraseological units with the somatic component "heart" in the comparative aspect. The analysis is based on the structural-semantic classification of the phraseological units. The paper focuses on developing the thematic classification of the linguistic units under study. The authors' classification, developed taking into account the discovered semantic characteristics, identifies the groups of the phraseological units characterizing a human's emotional state, features of character and social behaviour.

*Key words and phrases:* phraseology; phraseological unit; somatism "heart"; structural-semantic classification; comparative aspect; semantics; Russian and German languages.

УДК 81'37

Дата поступления рукописи: 03.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.19>

*Статья является частью комплексного исследования лексического фрейма «вооруженное столкновение», который можно представить в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними, где каждый узел несет свою «информацию», репрезентирующую собой те или иные характерные черты соответствующей ему ситуации. В работе представлены результаты построения комплексной структурно-семантической модели фрейма «вооруженное столкновение» как когнитивной структуры. Показаны рекурсивно-нисходящая и рекурсивно-восходящая схемы развертывания фрейма по мере его актуализации в тексте публицистического текста, а также высказывания, актуализирующие фрейм, представлены в виде структурных синтаксических моделей.*

*Ключевые слова и фразы:* фрейм; когнитивная структура; терм; актуализация фрейма; рекурсивная схема; терминал; структурно-семантическая модель; ядерная пропозиция; макропропозиция.

**Грудева Елена Александровна**, к. филол. н.

**Кизилова Наталья Игоревна**, к. филол. н.

*Ставропольский государственный аграрный университет*

*elena-grudeva@yandex.ru; natali0403\_87@mail.ru*

**РЕКУРСИВНО-НИСХОДЯЩАЯ И РЕКУРСИВНО-ВОСХОДЯЩАЯ СХЕМА АКТУАЛИЗАЦИИ ФРЕЙМА «ВООРУЖЕННОЕ СТОЛКНОВЕНИЕ» В ТЕКСТЕ НОВОСТНОЙ СТАТЬИ**

Новизна представленной работы заключается в представлении результатов исследования процессов развертывания фрейма «вооруженное столкновение» в тексте новостной статьи, а также построении структурных схем, отображающих динамику этих процессов. В качестве материала для анализа использовались интернет-версии российских газет.

Целью предпринятого исследования фреймовых структур является попытка объяснить одну из основных проблем когнитивной лингвистики, а именно проблему взаимодействия структур знания, с одной стороны, и языковых структур – с другой. Разрешение этой проблемы позволило бы расширить научные представления о когнитивных основаниях процессов порождения и понимания речи, о механизмах актуализации долговременных структур знания в текстах. Тем самым изучение текста или фрагментов текста как языкового отображения фреймового знания имеет первостепенное значение благодаря возможности структурно-семантической идентификации текстовых отображений фреймов и их комплексного анализа [3].

В качестве объекта исследования выступают высказывания, актуализирующие фрейм [6; 7; 9] по мере развертывания публицистического текста, а именно текста новостной статьи. При этом фрейм «вооруженное столкновение» мы рассматриваем как долговременную когнитивную структуру, представляющую обобщенное, типизированное представление о скоротечном противоборстве двух (и более) сторон с применением оружия [5].

Как уже говорилось ранее [4], в ходе исследования было установлено, что актуализация в тексте статьи фрейма «вооруженное столкновение» может происходить по следующим схемам последовательного введения в текст языковых выражений, актуализирующих этот фрейм:

- 1) рекурсивная схема:  $\text{Praed}_{m/n}(\text{NP}_{m/n}) \rightarrow \text{Praed}_x(\text{NxT}_x) \rightarrow \text{Praed}_{m/n}(\text{NP}_{m/n}) \rightarrow \text{Praed}_x(\text{NxT}_x)$ ;
- 2) рекурсивно-нисходящая схема:  $\text{Praed}_{m/n}(\text{NP}_{m/n}) \rightarrow \text{Praed}_{m/n}(\text{NP}_{m/n}) \rightarrow \text{Praed}_x(\text{NxT}_x) \rightarrow \text{Praed}_x(\text{NxT}_x)$ ;
- 3) рекурсивно-восходящая схема:  $\text{Praed}_x(\text{NxT}_x) \rightarrow \text{Praed}_x(\text{NxT}_x) \rightarrow \text{Praed}_{m/n}(\text{NP}_{m/n})$  (здесь и далее:  $\text{Praed}_{m/n}$  – предикат макропропозиции [5] или ядерной пропозиции первого уровня терминалов фрейма;  $\text{NP}_{m/n}$  – субъект